

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

เนติบัณฑิตยสภา

สมัยที่ ๗๕

English for Lawyers, the Thai Bar Association

วันเสาร์ที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๖ เวลา ๑๕.๐๐ – ๑๖.๕๐ น.

อาจารย์เสกฐา เขียรพิรากุล

อัยการประจำสำนักงานอัยการสูงสุด

สำนักงานอัยการพิเศษฝ่ายแผนงานฝึกอบรม สถาบันพัฒนาข้าราชการฝ่ายอัยการ สำนักงานอัยการสูงสุด

English for Lawyers

Criminal & Criminal Procedure Law #3-4

แผนการสอน (Course outline #1)

1. คำศัพท์ภาษาอังกฤษกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - 1.1) Criminal law – บทบัญญัติทั่วไป (general provisions)
 - 1.2) Criminal law – ฐานความผิด (offences)
 - 1.3) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (pre-trial stage)
 - 1.4) Criminal procedure law – ขั้นตอนดำเนินคดี (trial stage)
2. ไวยากรณ์ที่สำคัญและจำเป็นสำหรับการอ่านและการแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย
 - 2.1) การใช้กลุ่มคำ/รูปประโยคคู่ขนาน (parallelism) ในบริบทกฎหมาย
 - 2.2) การใช้คำคู่ขนาน (parallelism of words)
 - 2.3) การใช้อนุประโยคคู่ขนาน (parallelism of clauses)
 - 2.4) การใช้โครงสร้างประโยคคู่ขนาน (parallelism sentence structure)

แผนการสอน (Course outline #2)

3. การแปลภาษาอังกฤษกฎหมาย

- 3.1) หลักการแปลประโยคที่มีส่วนคู่ขนาน
- 3.2) หลักการแปลประโยคที่มีคำคู่ขนาน
- 3.3) หลักการแปลประโยคที่มีอนุประโยคคู่ขนาน**
- 3.4) หลักการแปลประโยคที่มีโครงสร้างคู่ขนาน**

4. การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- 4.1) คำถาม (Questions)
- 4.2) หาคำสำคัญในการอ่าน (Finding key words)
- 4.3) หาคำถามสำคัญในการอ่าน (Finding key questions)**
- 4.4) เทคนิคการอ่านเพื่อความเข้าใจและการหาคำตอบ**

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial & trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses & parallel sentence structure

TRANSLATION: Translation of Sentences with Parallelism

READING: Finding Key Question & other techniques

According to TCSD police, the female Thai suspect was arrested with some of the victims in a car using a bypass heading towards the Aranyaprathet district of Sa Kaeo province, which borders Cambodia's Poipet township.

During questioning after her arrest, the woman claimed that she inherited the recruitment service from her brother and boyfriend, who are already in police custody, adding that she would receive a commission from a Cambodian call centre scammer for every recruit sent to him.

The second suspect was apprehended by police at a house in Bangkok's On Nut Soi 17. He denied having any knowledge of the alleged scammers.

Both suspects have been charged with public fraud, being members of a criminal gang, for working in association with a transnational criminal organisation and for money laundering.

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1) Suspect | สงสัย |
| 2) Arrest | จับกุม |
| 3) Victim | เหยื่อ (หรือ ผู้เสียหาย) |
| 4) Claim | อ้าง ข้ออ้าง |
| 5) Scammer | ผู้ฉ้อโกง |
| 6) Apprehend | ติดตามจับกุม |
| 7) Allege | กล่าวอ้าง ต้องหา |
| 8) Charge | ฟ้อง ข้อหา |
| 9) Public fraud | การฉ้อโกงประชาชน |
| 10) money laundering | การฟอกเงิน |





Lexington Police solve 36 year old murder case through DNA evidence



Sharon Myers, The Dispatch

Wed, February 8, 2023 at 6:09 AM GMT+7 · 4 min read



Lexington Police Chief Robby Rummage stand next to family members of Mary Davis during a press conference on Tuesday where it was announced a suspect was identified in her 1987 murder case.

LEXINGTON - The Lexington Police Department announced on Tuesday they have solved a murder case from 36 years ago where a woman went missing from work and was found strangled to death.

On May 30, 1987, Mary Mathis Davis, 29, left for lunch from her job at Lanier's Hardware, but never returned. The following day her body was found behind the (former) Winn Dixie at 802 East Center Street.

Lexington Police Chief Robby Rummage said investigators collected a variety of evidence from the scene, but at that time there wasn't technology to process DNA evidence and the case had remained unsolved. But recently, investigators resubmitted some physical evidence and were able to identify a suspect through a comprehensive genealogical profile, which corroborated with other evidence.

VOCABULARY FROM READING

- ▶ strangle (v.) บีบคอ
- ▶ collect / gather (v.) + evidence รวบรวม (พยานหลักฐาน)
- ▶ submit (v.) ยื่น ส่ง
- ▶ physical evidence (n.) พยานวัตถุ
- ▶ identify (v.) ระบุ
- ▶ suspect (n., v.) ผู้ต้องสงสัย สงสัย
- ▶ comprehensive (a.) ที่ครอบคลุม
- ▶ genealogical (a.) ที่เกี่ยวกับวงศ์ตระกูล
- ▶ corroborate (v.) สนับสนุน ยืนยัน ทำให้หนักแน่นขึ้น

THE EVIDENCE IN CRIMINAL TRIALS



EVIDENCE IN CRIMINAL TRIALS

Witness

พยานบุคคล

- Eyewitness ประจักษ์พยาน
- Expert witness พยานผู้เชี่ยวชาญ
- Hostile witness พยานปรักหัก

Evidence

พยานหลักฐาน

- Physical / real /material evidence พยานวัตถุ
- Documentary evidence พยานเอกสาร
- Hearsay evidence พยานบอกเล่า
- Forensic evidence พยานหลักฐานนิติวิทยาศาสตร์

Admissibility of Evidence

การรับฟังพยานหลักฐาน

admissible (a.)

รับฟังได้

The physical evidence in this case is admissible.

พยานวัตถุในคดีนี้รับฟังได้

inadmissible (a.)

รับฟังไม่ได้

The documentary evidence is inadmissible because it is hearsay.

พยานเอกสารรับฟังไม่ได้เพราะเป็นพยานบอกเล่า

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial & trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses & parallel sentence structure

TRANSLATION: Translation of Sentences with Parallelism

READING: Finding Key Question & other techniques

การใช้อนุประโยคคู่ขนาน (parallelism of clauses) ในบริบทกฎหมาย

- ใช้อนุประโยค (ประโยคย่อย) ซ้ำไม่น้อยกว่า ๒ ครั้งในหนึ่งประโยค
 - อาจพิจารณาได้จาก
 - คำเชื่อม เช่น and, or
 - คำซ้ำที่ขึ้นต้นประโยคย่อย เช่น that, wh-question words (what, where, when, why, how)
 - โครงสร้างที่ซ้ำกัน เช่น Not only ... but also ... , Neither... nor... , Either ... or
- เช่น The conviction shall not be given until it is certain **that** the crime has actually been committed, **and** the defendant committed such crime.
- อย่าพิพากษาลงโทษจนกว่าจะแน่ใจว่ามีการกระทำผิดจริง **และ** จำเลยเป็นผู้กระทำความผิดนั้น

โครงสร้างประโยคคู่ขนาน (parallelism sentence structure) ในบริบทกฎหมาย

“...All this will not be finished in the first one hundred days.
Nor will it be finished in the first one thousand days,
nor in the life of this Administration,
nor even perhaps in our lifetime on this planet.
But let us begin...

Ask not what your country can do for you;
ask what you can do for your country...”



โครงสร้างประโยคคู่ขนาน (parallelism sentence structure) ในบริบทกฎหมาย

“...All this (change) will **not** be finished in the first one hundred days.

Nor will it be finished in the first one thousand days,

nor in the life of this Administration,

nor even perhaps in our lifetime on this planet.

But let us begin...

Ask **not** what your country can do for you;

ask what you can do for your country...”



CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial & trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses & parallel sentence structure

TRANSLATION: Translation of Sentences with Parallelism

READING: Finding Key Question & other techniques

TRANSLATION OF SENTENCES WITH PHRASE/CLAUSE PARALELLISM

1) Gang members would call the Thai victims, claiming to be police officers, making them believe that they were under criminal investigation, and saying, if they wanted the cases to end quietly, they had to transfer money into the gang's bank accounts.

สมาชิกกลุ่มมิจฉาชีพจะโทรหาเหยื่อชาวไทย

- อ้างว่าตนเป็นเจ้าของหน้าที่ตำรวจ
- ทำให้เหยื่อหลงเชื่อว่าตัวเองตกอยู่ภายใต้การสืบสวนสอบสวนคดีอาญา
- และกล่าวว่า หากเหยื่อต้องการให้คดีจบโดยเร็ว เหยื่อต้องโอนเงินเข้าไปยังบัญชีธนาคารของกลุ่มมิจฉาชีพนั้น

TRANSLATION OF SENTENCES WITH PHRASE/CLAUSE PARALLELISM

2) Not only the gang members will be prosecuted of public fraud, but also they will face charges of transnational criminal organization and money laundering.

- ไม่เพียงแต่สมาชิกกลุ่มมิจฉาชีพจะถูกฟ้องในข้อหาฉ้อโกงประชาชน
- แต่พวกเขายังจะต้องเจอกับข้อหาองค์การอาชญากรรมข้ามชาติและฟอกเงินอีกด้วย

3) The police officers share information to the public on how the online fraud began; and how it has started to spread around the world.

เจ้าหน้าที่ตำรวจให้ข้อมูลกับประชาชนว่า

- การฉ้อโกงออนไลน์เริ่มขึ้นอย่างไร; และ
- มันเริ่มแพร่ขยายไปรอบโลกได้อย่างไร

PARALELLISM SENTENCE STRUCTURE

1. The general rule is to present the primary evidence to the court, whereas the presentation of secondary evidence to the court is the exception to the general rule.

กฎทั่วไป คือการนำเสนอพยานหลักฐานลำดับต้นต่อศาล ในทางตรงข้าม
การนำเสนอพยานหลักฐานลำดับรองต่อศาล เป็นข้อยกเว้นของกฎทั่วไป

2. While primary evidence is by itself admissible to the court,
Secondary evidence will be admissible only when primary evidence cannot be presented.

ในขณะที่พยานหลักฐานลำดับต้น โดยตัวมันเองแล้ว รับฟังได้ในชั้นศาล

พยานหลักฐานลำดับรองจะรับฟังได้ก็ต่อเมื่อไม่สามารถนำเสนอพยานหลักฐานลำดับต้นได้

PARALELLISM SENTENCE STRUCTURE

1. **The general rule** is to present the **primary evidence** to the court, whereas the presentation of **secondary evidence** to the court is **the exception to the general rule**.

กฎทั่วไป คือการนำเสนอพยานหลักฐานลำดับต้นต่อศาล ในทางตรงข้าม
การนำเสนอพยานหลักฐานลำดับรองต่อศาล เป็น**ข้อยกเว้น**ของ**กฎทั่วไป**

2. While **primary evidence** is by itself admissible to the court,
Secondary evidence will be admissible **only when** primary evidence cannot be presented.

ในขณะที่พยานหลักฐานลำดับต้น โดยตัวมันเองแล้ว รับฟังได้ในชั้นศาล

พยานหลักฐานลำดับรองจะรับฟังได้ก็ต่อเมื่อไม่สามารถนำเสนอพยานหลักฐานลำดับต้นได้

CONTENT

VOCABULARY: Criminal Procedure Law – pre-trial & trial stage

GRAMMAR: Parallelism of Clauses & parallel sentence structure

TRANSLATION: Translation of Sentences with Parallelism

READING: Finding Key Question & other techniques

FINDING KEY QUESTION

KEY QUESTION ในการตอบคำถาม ประเภท การอ่านเพื่อความเข้าใจ

- เป็นคำหรือคำถามที่สำคัญที่ปรากฏในคำถามหรือในตัวเลือก
- เพื่อให้ทราบว่า คำถามต้องการถามอะไร ต้องการคำตอบอะไร
- ช่วยในทักษะการอ่านแบบ scanning เพื่อหารายละเอียดในบทความ แล้วนำมาตอบคำถามได้อย่างถูกต้อง

READING PRACTICE - 5

Police officers are usually the first on the crime scene where they may stop a crime and arrest offenders or suspects. If the crime was already committed, investigators try to piece together what happened and who should be prosecuted. They will then gather evidence in support of a criminal charge and conviction.

[แก้ไขดัดแปลงจาก <https://www.ucf.edu/online/criminal-justice/news/stages-of-a-crime-investigation/>]

Question: Who can be arrested on the crime scenes?

- A) the police officers
- B) the offenders or the suspects
- C) the investigators or the prosecutors
- D) the accused or the convict

READING PRACTICE - 5

Police officers are usually the first on the **crime scene** where they may stop a crime and **arrest offenders or suspects**. If the crime was already committed, investigators try to piece together what happened and who should be prosecuted. They will then gather evidence in support of a criminal charge and conviction.

[แก้ไขดัดแปลงจาก <https://www.ucf.edu/online/criminal-justice/news/stages-of-a-crime-investigation/>]

Question: **Who can be arrested** on the **crime scenes**?

A) the police officers

B) the offenders or the suspects

C) the investigators or the prosecutors

D) the accused or the convict

READING PRACTICE - 6

Fraud victims are often asked to process transactions through their personal bank accounts. They will receive funds and are asked to transfer these out to other accounts as directed by their offender. These victims can then be prosecuted as defendants, or even convicted of money laundering.

[แก้ไขได้แปลงข้อความจาก <https://theconversation.com/why-the-victim-can-also-become-the-offender-in-online-fraud-57560>]

Question: According to this passage, who committed an offence of money laundering?

- A) Fraud victims
- B) Bank
- C) Owners of other accounts
- D) The victims' offenders

READING PRACTICE - 6

Fraud victims are often asked to process transactions through their personal bank accounts. They will receive funds and are asked to transfer these out to other accounts as directed by their offender.

These victims can then be prosecuted as defendants, or even convicted of money laundering.

[แก้ไขได้แปลงข้อความจาก <https://theconversation.com/why-the-victim-can-also-become-the-offender-in-online-fraud-57560>]

Question: According to this passage, who committed an offence of money laundering?

A) Fraud victims

B) Bank

C) Owners of other accounts

D) The victims' offenders

READING PRACTICE & TECHNIQUES #1

Before digital evidence collection begins, the investigator must define the types of evidence sought. Digital evidence can be found on digital devices such as computers, external hard drives, flash drives, routers, smartphones, tablets, cameras, and smart televisions. The evidence sought will depend on the cybercrime investigation. If the cybercrime under investigation is identity fraud, then digital devices will be searched for evidence of this crime. Digital evidence can be used to prove both traditional crimes like murder, or high-tech crimes like hacking.

QUESTION: What does the word “this crime” (line 3) refer to?

เทคนิคการหาการอ้างอิงของคำสรรพนาม : ให้พิจารณาว่า คำที่อยู่หน้าสรรพนามคำใดที่มีลักษณะตรงกันกับคำสรรพนาม (เช่น เอกพจน์-พหูพจน์, คน-สัตว์-สิ่งของ) แล้วลองแทนคำคำนั้นลงไปแทนคำสรรพนามแล้วตรวจสอบว่าถูกต้องตามความหมายในบริบทของประโยคนั้นหรือไม่

READING PRACTICE & TECHNIQUES #2

Before digital evidence collection begins, the investigator must define the types of evidence sought. Digital evidence can be found on digital devices such as computers, external hard drives, flash drives, routers, smartphones, tablets, cameras, and smart televisions. The evidence sought will depend on the cybercrime investigation. If the cybercrime under investigation is public fraud, then digital devices will be searched for evidence of this crime. Digital evidence can be used to prove both traditional crimes like murder, and high-tech crimes like hacking.

QUESTION: What does the word “this crime” refer to?

A) cybercrime

B) public fraud

C) murder

D) hacking

READING PRACTICE & TECHNIQUES #2

Before digital evidence collection begins, the investigator must define the types of evidence sought. Digital evidence can be found on digital devices such as computers, external hard drives, flash drives, routers, smartphones, tablets, cameras, and smart televisions. The evidence sought will depend on the ~~cybercrime~~ investigation. If the cybercrime under investigation is **public fraud**, then digital devices will be searched for evidence of **this crime**. Digital evidence can be used to prove both traditional crimes like ~~murder~~, and high-tech crimes like ~~hacking~~.

QUESTION: What does the word “this crime” refer to?

A) cybercrime

B) public fraud

C) murder

D) hacking

READING PRACTICE - 7

Before digital evidence collection begins, the investigator must define the types of evidence sought. Digital evidence can be found on digital devices such as computers, external hard drives, flash drives, routers, smartphones, tablets, cameras, and smart televisions. The evidence sought will depend on the cybercrime investigation. If the cybercrime under investigation is public fraud, then digital devices will be searched for evidence of this crime. Digital evidence can be used to prove both traditional crimes like murder, or high-tech crimes like hacking.

QUESTION: Why do investigators need to use digital evidence?

- A) because the investigator must define the types of evidence sought
- B) because digital evidence can be found on digital devices
- C) because digital devices will be searched for evidence
- D) because digital evidence can be used to prove crimes

READING PRACTICE - 7

Before digital evidence collection begins, the investigator must define the types of evidence sought. Digital evidence can be found on digital devices such as computers, external hard drives, flash drives, routers, smartphones, tablets, cameras, and smart televisions. The evidence sought will depend on the cybercrime investigation. If the cybercrime under investigation is public fraud, then digital devices will be searched for evidence of this crime. Digital evidence can be used to prove both traditional crimes like murder, or high-tech crimes like hacking.

QUESTION: Why do investigators need to **use digital evidence**?

- A) because the investigator must define the types of evidence sought
- B) because digital evidence can be found on digital devices
- C) because digital devices will be searched for evidence
- D) because digital evidence can be used to prove crimes**

READING PRACTICE - 8

The judge will hear all of the evidence brought by the prosecution and the defence. Evidence in criminal trials may include eyewitnesses, expert witnesses, physical and documentary evidence. Only after hearing all of the evidence, the court will give a judgment. The court will only punish the accused if the judge finds that the evidence against the accused is beyond reasonable doubt. So, the punishment of the accused all depends on the evidence.

Question: To punish the defendant, what does a judge need?

- A) the evidence
- B) the prosecution and the defence
- C) a judgment
- D) beyond reasonable doubt

READING PRACTICE - 8

The judge will hear all of the evidence brought by the prosecution and the defence. Evidence in criminal trials may include eyewitnesses, expert witnesses, physical and documentary evidence. Only after hearing all of the evidence, the court will give a judgment. The court will only punish the accused if the judge finds that the evidence against the accused is beyond reasonable doubt. So, the punishment of the accused all depends on the evidence.

Question: To punish the defendant, what does a judge need?

A) the evidence

B) the prosecution and the defence

C) a judgment

D) beyond reasonable doubt

สิ้นสุดการบรรยาย English for Lawyers
ในส่วนกฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา ภาคคำ ครั้งที่ ๒

ขอขอบคุณนักศึกษาทุกท่าน และขอให้โชคดีในการสอบ

หากนักศึกษาท่านใดมีคำถามเพิ่มเติม สามารถติดต่อได้ที่

Facebook page: เสฏฐา เอียร์พิรากุล

Thank you